

AGFAMATIC

300

sensor



AGFA-GEVAERT

1



Sperrknopf drücken – Rückdeckel öffnen.

Vergrendelknopje naar beneden drukken – achterwand openen.

Appuyer sur le bouton de verrouillage – Ouvrir le couvercle de l'appareil.

Push the lock button and open the camera back.

Premere il bottoncino di sbloccaggio e aprire il coperchio dell'apparecchio.

Apretar el botón de bloqueo. Abrir la tapa dorsal.

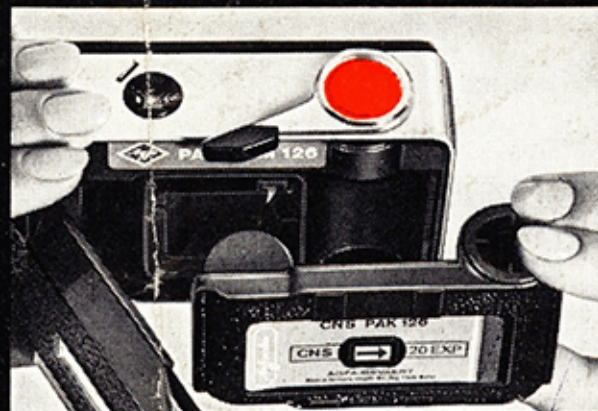
Premer o botão de retenção – abrir a tampa posterior.

Spærreknappen trykkes ind – bagdækslet åbnes.

Spärrknappen trycks ned – bakstycket öppnas.

Salpanuppia painetaan. Takakansi avataan.

2



PAK-Kassette einlegen – Rückdeckel schließen.

PAK-cassette inleggen – achterwand sluiten.

Mettre le chargeur PAK en place. Refermer le couvercle.

Insert PAK cartridge and close the camera back.

Introdurre il caricatore PAK e chiudere il coperchio.

Introducir el chasis PAK. Cerrar la cámara.

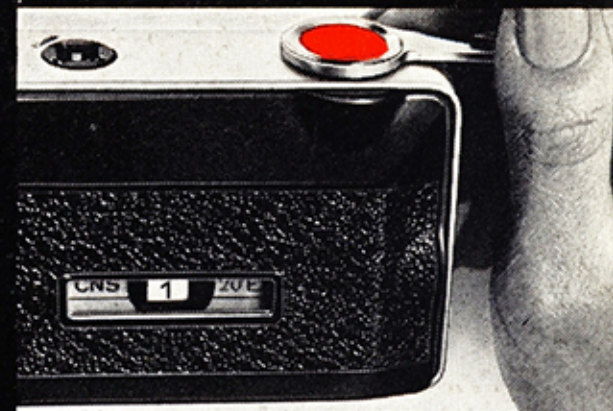
Colocar o chasis PAK na câmara – fechar a tampa posterior.

PAK-kassetten lægges i – bagdækslet lukkes atter.

PAK-kassetten läggs i – bakstycket stängs.

PAK-kasetti kameraan. Takakansi suljetaan.

3



Schnellschalthebel so oft bis zum Anschlag schwenken, bis Zahl 1 im Filmfenster erscheint und Transport sperrt.

Sneltransporthendel tot de aanslag draaien tot het getal 1 in het filmvenstertje verschijnt en het transportwiel is geblokkeerd.

Basculer le levier d'armement à fond jusqu'à ce que l'entraînement se bloque et que le chiffre 1 apparaisse dans le voyant de contrôle.

Operate the quick wind lever several times as far as it will go until the number 1 appears in the window and the film advance is locked.

Girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che il numero 1 appaia nella finestrella e il trasporto resti bloccato.

Girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta que en la ventanilla aparezca el nº 1, quedando bloqueado el transporte.

Accionar a alavanca de transporte rápido até ao batente até que o número 1 apareça na janelinha e até que a roda de transporte esteja presa.

Hurtigoptrækket svinges så mange gange igen til anslag, at tallet 1 kommer til syne i filmvinduet, og transporthjulet blokerer.

Snabbframmatningsarmen svängs så många gånger till anslaget att talet 1 kommer fram i filmfönstret och transportvredet spärras.

Pikasiirtovipua käännetään niin monta kertaa, että luku 1 tulee esille filmi-ikkunaan ja siirtovipu lukkiutuu.

4



5



6



Entfernungseinstellung: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Verschlusszeitsteuerung: elektronisch von 30 sec bis 1/300 sec.

Der Leuchtrahmensucher zeigt den richtigen Bildausschnitt. Auslösen mit dem roten Sensor-Punkt.

Bei langen Zeiten (ab 1/30 sec) leuchtet beim Antippen des Sensors im Sucher unten eine rote Lampe auf: jetzt Stativ verwenden.

Afstandinstelling 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Sluittijdinstelling: elektronisch van 30 sec tot 1/300 sec.

Het ingespiegelde kader geeft de juiste beeldbegrenzing aan. Ontspannen met de rode sensor-knop.

Bij lange tijden (van 1/30 sec. af) gaat onder in de zoeker een rood lampje aan wanneer men de sensor aanraakt: nu een statief gebruiken.

Réglage de la distance : 1,2 à 2,5 m, 2,5 à 5 m, 5 m à ∞. Commande du temps d'obturat. : électroniquement de 30 sec. à 1/300 sec.

Le viseur à cadre lumineux délimite la partie d'image exacte. Déclencher à l'aide du Sensor rouge.

Avec de longs temps (à partir de 1/30 sec.), une lampe rouge s'allume en bas du viseur lorsqu'on appuie sur le Sensor. Utiliser un pied.

Setting of distance: 4-8.3 ft., 8.3 to 13.1 ft., 13.1 ft. to ∞. Electronic shutter speed control from 30 sec. to 1/300 sec.

The luminous frame in the viewfinder shows the correct picture area. Release shutter by pressing the red Sensor spot.

In case of long shutter speeds (from 1/30 sec. on) a red light shows down in viewfinder when red Sensor is tapped. Then use a tripod.

Messa a fuoco: da 1,2 a 2,5 m, da 2,5 a 5 m, da 5 m a ∞. Comando per il tempo d'otturazione: elettronicamente da 30 sec. a 1/300 sec.

Il mirino a cornice luminosa delimita il campo esatto di ripresa. Scatto per mezzo del Sensor rosso.

Con tempi lunghi (da 1/30 sec.) si accende una luce rossa in basso al mirino quando si tocca il Sensor. Usare allora un cavalletto.

Enfoque de la distancia: 1,2–2,5 m; 2,5–5 m; 5 m–∞. Mando electrónico del tiempo de obturación 30 seg – 1/300 seg.

El marco luminoso del visor deja ver el encuadre exacto de la foto. Disparar con el Sensor rojo.

Si los tiempos son largos (desde 1/30 seg) y se toca el Sensor, aparece una luz roja abajo en el visor. Usar en este caso un trípode.

Ajuste de distância: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Comando de velocidades electrónico de 30 seg. a 1/300 de seg.

O visor de quadro luminoso indica a exata delimitação da imagem. Disparar com o sensor vermelho.

Com os tempos longos (desde 1/30 seg.) luze no visor em baixo uma lâmpada vermelha, tocando no sensor; agora usar um tripé.

Afstandsindstilling: 1,2–2,5 m, 2,5 til 5 m, 5 m–∞. Lukkertids-styring: elektronisk fra 30 sek. til 1/300 sek.

Lysrammesøgeren viser det rigtige billedudsnit. Der udløses med det røde Sensor-punkt.

Ved lange tider (fra 1/30 sek.) lyser i søgeren nede en rød lampe når man rører ved sensoren: nu må man bruge et stativ.

Avståndsställning: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Slutartidstyring: elektronisk 30 sek. till 1/300 sek.

Lysramsökaren visar det rätta bildutsnittet. Utlösning med den röda sensorpunkten.

Vid långa tider (från 1/30 sek.) lyser i sökaren nedan en röd lampa, när man vidrör sensorn: nu måste man använda ett stativ.

Etäisyydenasetus: 1,2–2,5 m, 2,5–5 m, 5 m–∞. Suljinajat säätyvät sähköisesti 30 sek. – 1/300 sek.

Helokehäetsin näyttää kuvan oikean rajauksen. Laukaisu punaisella Sensor pyöryllällä.

Pitkinä valotusaikoina (1/30 sekunnista alk.) syttyy Sensoria painettaessa etsimen alareunan punainen valo. Käyttäkää jalustaa tai

7




8




9



Blitzen: X-Blitzwürfel aufstecken. Blitzbereich  an der Blitzentfernungsskala (1,5–2,5 m oder 2,5–3,5 m) einstellen.


Bei abgebrannter Blitzlampe schwenkt im Sucher von rechts ein rotes Signal ein.

Während des Filmtransports dreht sich der Blitzwürfel automatisch mit.

Flitsen: X-flitsblokje bevestigen. Flitsafstand  op flitsafstandsschaal instellen (1,5 tot 2,5 m of 2,5–3,5 m).


Als het flitslampje afgebrand is verschijnt van rechts een rood signaal in de zoeker.

Gedurende het transporteren van de film draait het flitsblokje automatisch mee.

Flash : fixer le cube-flash X. Régler le symbole flash  en face de l'échelle des distances (1,5 à 2,5 m ou 2,5 à 3,5 m).


Lorsque la lampe est brûlée, un signal rouge apparaît à droite dans le viseur.

Lorsque le film est entraîné, le flash-cube pivote de lui-même.

Flash exposure: attach X flashcube. Set range  at the flash distance scale (1.5-2.5 m or 2.5-3.5 m (5-8.3 ft. or 8.3-11.5 ft.)).


When the flashbulb is burned, a red signal appears in the right side of the viewfinder.

The flashcube turns automatically as the film is advanced.

Riprese con luce lampo: fissare il lampeggiatore X. Regolare il simbolo  in fronte alla scala metrica (da 1,5 a 2,5 m oppure da 2,5 a 3,5 m).


Quando la lampadina è bruciata, un segnale rosso appare a destra nel mirino.

Il cubo-flash gira automaticamente quando si avanza la pellicola.

Tomas flash: Asentar el cubo flash X. Ajustar el campo de toma  en la escala de distancias (1,5–2,5 m ó 2,5–3,5 m).


Cuando la bombilla está quemada, aparece en el visor, por la derecha, una señal roja.

Al transportar la película, gira automáticamente el cubo-flash.

Instantâneos com flash: Encaixar o cubo-relâmpago X. Colocar a zona de relâmpago  na escala de distâncias flash (1,5-2,5 m ou 2,5-3,5 m).


Depois de cada relâmpago aparece da direita no visor um sinal vermelho.

Durante o transporte da película gira o cubo-relâmpago automaticamente.

Blitzning: X-blitzterningen sættes på. Blitzområde  indstilles på blitzafstandsskalaen (1,5–2,5 m eller 2,5–3,5 m).


Efter enhver blitz viser sig i søgeren fra højre et rødt signal.

Når filmen transporteres drejes blitzterningen automatisk med.

Blixttagning: sätt på en X-kub. Blixtavståndet  ställs in på blixt-avståndsskalan (1,5–2,5 m eller 2,5–3,5 m).

Efter varje blixt syns i sökaren från höger en röd signal.

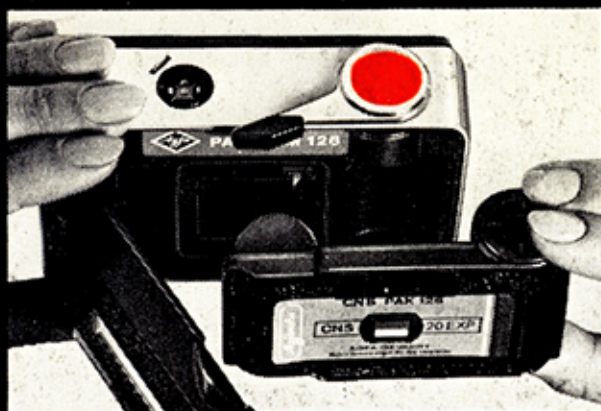
Under transporterering av filmen vrids blixtkuben automatiskt med.

Salamakuvaus: X-kuutio asetetaan paikalleen. Salamakuvausetaisyys  asetetaan etäisyys-
taulukoon kohdalleen (1,5–2,5 m tai 2,5–3,5 m)

Jokaisen salaman jälkeen ilmestyy etsimeen oikealta punainen merkki.

Filmiä siirrettäessä salamakuutio kääntyy automaattisesti.

10



Filmende: Schnellschalthebel so oft bis zum Anschlag schwenken, bis er blockiert wird – Rückdeckel öffnen – Kassette entnehmen.

Einde van de film: sneltransporthendel tot de aanslag draaien tot hij geblokkeerd is – achterwand openen – cassette verwijderen.

Fin du film : basculer le levier d'armement tant de fois, jusqu'à ce qu'il se bloque. Ouvrir le couvercle et retirer le chargeur.

End of film: operate quick wind lever several times as far as it will go until it locks. Open the camera back and take out the cartridge.

Fine della pellicola: girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che resti bloccata. Aprire il coperchio e togliere il caricatore.

Fin de la película: girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta quedar bloqueada. Abrir la tapa dorsal. Retirar el chasis.

Fim do filme: Accionar a alavanca de transporte até ao batente as vezes que forem necessárias até prender, abrir a tampa, tirar o chasis.

Filmen er slut: hurtigoptræksarmen svinges så ofte frem til anslag at den blokerer – bagdækslet åbnes – kassetten tages ud.

Filmslut: snabbframmatningsarmen förs så många gånger till anslaget att den blokeras – bakstycket öppnas – kassetten tas ur.

Filmin loputtua pikasiirtovipua käännetään niin kauan, kunnes se pysähtyy. Takakansi avataan ja kasetti otetaan pois.

11



Batteriekontrolle: Augen des CdS-Systems abdecken, Sensor leicht antippen – leuchtet rote Lampe im Sucher nicht auf, Batterien wechseln.

Batterijcontrole: ogen van het CdS-systeem afdekken, sensor aanstippen, indien het rode lampje niet aangaat, batterijen vervangen.

Contrôle des piles : recouvrir les yeux du système CdS et appuyer le Sensor. Si la lampe dans le viseur ne s'allume pas, changer les piles.

Battery check: cover electric eyes of CdS system and tap red Sensor. If red light in viewfinder does not show, replace batteries.

Controllo delle pile: coprire gli occhi elettrici del sistema CdS e toccare il Sensor. Se non appare la luce rossa nel mirino, cambiare le pile.

Control de pilas: tapar las ventanillas del sistema CdS, pulsar ligeramente el Sensor. Si no aparece la luz roja en el visor, cambiar las pilas.

Controle das pilhas: cobrir os olhos do sistema CdS e tocar o sensor – se a lâmpada vermelha no visor não luze, substituir as pilhas.

Batterikontrol: øjnene på CdS-systemet bedækkes og sensoren berøres let – når den røde lampe ikke lyser, må man udskifte batterierne.

Batterikontroll: ögonen på CdS-systemet täcks och sensorn vidrörs lätt – om den röda lampan inte lyser, måste man byta ut batterierna.

Paristotarkkailu: Jos etsimen vieressä olevaa nappia painettaessa ei punainen valo etsimessä syty, on paristot vaihdettava.

12



Batteriewechsel: Rückdeckel öffnen (1), Filmaushebelklappe niederdrücken, 2 Varta 246 oder Mallory Mn 625 G mit + Pol nach oben einsetzen.

Het vervangen van de batterijen: achterwand openen (1), film-uithaalkiep indrukken, 2 Varta 246 of Mallory Mn 625 G (+ naar boven) inleggen.

Changement des piles : ouvrir l'appareil (1), appuyer sur le volet éjecteur de film, placer deux piles Varta 246 ou Mallory Mn 625 G (+ en haut).

Replacing the batteries: open camera back (1), push down film ejector and insert two Varta 246 or Mallory Mn 625 G batteries (+ pole up).

Cambio delle pile: aprire il coperchio, premere in basso l'espulsore del caricatore e inserire 2 pile Varta 246 o Mallory Mn 625 G (polo + in alto).

Cambio de pilas: abrir la tapa dorsal, bajar la chapaleta expulsora de la película, introducir 2 Varta 246 ó Mallory Mn 625 G con el polo + arriba.

Câmbio das pilhas: abrir a tampa posterior (1), apertar a lingueta e colocar duas pilhas - Varta 246 ou Mallory Mn 625 G - com o polo + para cima.

Batteriskifte: bagdækslet åbnes (1), filmklap trykkes nedad, to batterier – Varta 246 eller Mallory Mn 625 G – sættes ind (+ polen opad).

Batteribyte: bakstycket öppnas (1), filmklaffen trycks nedåt, två batterier – Varta 246 eller Mallory Mn 625 G – läggs i med + polen uppåt.

Pariston vaihtaminen: Takakansi avataan (1). Kasetinnostin painetaan alas, kaksi – esim. Mn 625 G paristoa asetetaan sisään + napa ylöspäin.

Agfacolor



AGFA-GEVAERT

Printed in Germany